

Mrk

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ, καὶ Μαρία
И прошедшей – субботе – Мария – Магдалина и Мария
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)

ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμῃ, ἡγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι,
– – Иакова и Саломия купили ароматы чтобы придя
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#)

ἀλείψωσιν αὐτόν.
помазать Его
[G0218](#) [G0846](#)

По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

- 2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ
И очень рано-утром в– первый – день-недели приходят к– –
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
гробнице взошедшем – солнце
[G3419](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

- 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
И говорили между– собою Кто отвалит нам – камень от– –
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#)

θύρας τοῦ μνημείου?
двери – гробницы
[G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

- 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ
И взглянув видят что отвален – камень был ибо
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#)

μέγας σφόδρα.
великий весьма
[G3173](#) [G4970](#)

И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

- 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
И войдя в– – гробницу увидели юношу сидящего по– –
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)

δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
правую-сторону облечённого в-одежду белую и ужаснулись
[G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

- 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν Ναζαρηνὸν,
 – же говорит им Не– ужасайтесь Иисуса ищите – Назарянина
 [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3479](#)
 τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
 – Распятого Воскрес не– есть здесь вот – место где положили
 [G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5087](#)

αὐτόν.

Его

[G0846](#)

Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

- 7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
 Но идите скажите – ученикам Его и – Петру что
 [G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)
 Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 Идѣт–прежде вас в– – Галилею там Его увидите как сказал вам
 [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#) [G3004](#) [G4771](#)

Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвзает вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.

- 8 καὶ ἐξελθοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ
 И выйдя убежали от– – гробницы имело ибо их трепет и
 [G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#) [G2532](#)
 ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γάρ.
 ужас и никому ничего сказали боялись ибо
 [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

И, выйдя, побежали от гроба; их объят трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

- 9 «Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ
 Воскреснув же рано–утром первого–дня недели явился сначала Марии –
 [G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#)
 Μαγδαληνῇ, παρ’ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
 Магдалине от– которой изгнал семь бесов
 [G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

- 10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ
 Она пойдя возвестила – с– Ним бывшим скорбящим и
 [G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3996](#) [G2532](#)
 κλαίουσιν.
 плачущим
 [G2799](#)

Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

- 11 κακεῖνοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς, ἠπίστησαν.
 И–они услышав что живѣт и был–виден – ею не–поверили
 [G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0569](#)

но они, услышав, что Он жив и она видела Его, — не поверили.

- 12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυὸν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
 После же этого двоим из- них идущим явился в- другом
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#) [G2087](#)
- μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;
 облике идущим в- сельскую-местность
[G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

- 13 κακεῖνοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
 И-они ушедшие возвестили - остальным и-не тем поверили
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)

И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

- 14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν
 Позже же возлежащим им - одиннадцати явился и упрекал
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3679](#)
- τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
 - неверие их и жестокосердие что - видевшим Его
[G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#)
- ἐγῆγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
 воскресшего из- мёртвых не- поверили
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

Наконец, явился самым одиннадцати, возлежащим на вечера, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
 И сказал им Шедшие в- - мир весь проповедуйте -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)
- εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
 Евангелие всей - твари
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

- 16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
 - Поверивший и крестившийся спасётся - же не-поверивший
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)
- κατακριθήσεται.
 осудится
[G2632](#)

Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

- 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί
 Знамения же - поверившим сии будут-сопровождать в- - имени
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)
- μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
 Моём бесов будут-изгонять языками будут-говорить новыми
[G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄροῦσιν; καὶ θανάσιμόν τι πίνωσιν,
и в– – руках змей будут–брать и–если смертоносное что–либо выпьют
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#)

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ; ἐπὶ ἀρρώστοις, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς
не– никак им повредит на– больных руки возложат и хорошо
[G3756](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#)

ἔξουσιν.

будут–иметь

[G2192](#)

будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη
– итак же Господь Иисус после– – говорения им был–вознесён
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0353](#)

εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
на– – небо и сел по– правую–сторону – Бога
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος,
Они же выйдя проповедали повсюду – Господа содействующего
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#)

καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων»Π.
и – слово подтверждающего через– – сопровождающих знамений
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#)

«[πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν,
Всё же – повеленное – вокруг– – Петра кратко возвестили
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#)

μετὰ δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως,
после же этого и Сам – Иисус от– востока и до– запада
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#) [G1424](#)

ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν, τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς
разослал через– них – священную и нетленную проповедь –
[G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#)

αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν]».

вечного спасения Аминь

[G0166](#)

[G4991](#)

[G0281](#)

А они пошли и проповедали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.